

**Jean-Luc Lagarce:** nació el 14 de febrero de 1957 en Héricourt (Haute Saône), pasa su infancia en Valentigney (Doubs) donde sus padres son obreros en la fábrica de bicicletas Peugeot. En 1975, para estudiar filosofía, se instala en Besançon donde paralelamente es alumno del Conservatorio de Arte Dramático de la Región. En 1977 constituye con otros alumnos una compañía teatral de aficionados: el "Teatro del Carromato" (en homenaje a Jean Vilar) en la cual asume el rol de director poniendo en escena Beckett, Goldoni, pero también sus primeros textos. En 1979, su pieza También Cartago, es difundida por Radio Francia Cultura. En 1980 obtiene su maestría en filosofía redactando Teatro y Poder en Occidente. Luego de su encuentro con Jacques Fournier, el Teatro del Carromato pasa a ser, en 1981, una compañía profesional donde Jean-Luc Lagarce realizará veinte puestas en escena alternando creaciones de autores clásicos, adaptaciones de textos no teatrales y puestas en escena de sus propios textos. En 1982, la obra Viaje de la Señora Knipper hacia Prusia Oriental (su primer texto en ser montado por otro director fuera de su compañía y publicado en forma dactilográfica, por Théâtre Ouvert) con puesta en escena de Jean-Claude Fall es programada por la Comedia Francesa, en el teatro Petit Odéon. En 1988 se entera de que es seropositivo, pero los temas de la enfermedad y de la desaparición ya estaban presentes en su obra, especialmente en Vagos recuerdos del año de la peste (1983) y rechazará siempre ser etiquetado como "autor del SIDA". En 1990 reside seis meses en Berlín gracias a una beca de escritura (Villa Médicis extra-muros, Premio Leonardo de Vinci). Allí escribe Justo el fin del mundo, el primero de sus textos que fue rechazado por todos los comités de lectura. Deja de escribir durante dos años dedicándose a la puesta en escena, escribiendo adaptaciones y respondiendo a pedidos. Muere en septiembre de 1995 durante los ensayos de Lulú. Si su obra literaria está compuesta esencialmente de veinticuatro obras de teatro, también escribió tres relatos, un libreto de ópera (Quijote), un guión para cine (Regreso al otoño) algunos artículos y editoriales publicados bajo el título genérico Del lujo y de la impotencia y escribió durante toda su vida teatral un diario compuesto por 23 cuadernos. Después de su muerte, han sido realizadas numerosas puestas en escena de sus textos, y algunas han tenido un gran éxito de público y de crítica. En Francia, actualmente es el autor contemporáneo más representado.

## PROGRAMACIÓN DE SEMIMONTADOS

### Music Hall / Traducción: Marilú Marini

**Día 11 de junio:** Concepción escénica de la lectura: Alfredo Arias. Con: Marilú Marini, Enrique Pinti y Daniel Fanego y la participación de las figuras y estrellas del Music Hall y de la noche porteña que vendrán a darle una bienvenida a este Music Hall francés escrito con la elegante pluma de Jean-Luc Lagarce. Tema musical: "Temps en Temps" interpretado por Josephine Baker. Traducción: Marilú Marini, con la colaboración de Rodolfo de Souza.

**Día 12 de junio:** Concepción escénica de la lectura: Alfredo Arias. Con: Alfredo Arias y Marilú Marini y la participación coreográfica de Ana María Stekelman. Bailarines: Pedro Calveira e Ignacio Gonzales. Tema musical: "Temps en Temps" por Josephine Baker.

**Teatro:** Maipo / Esmeralda 449 / 4394.5521

**Funciones:** lunes 11 de junio a las 20 hs. y martes 12 de junio a las 18 hs. / Localidades \$ 10

**Síntesis de la obra:** Son tres, la "Chica" y los dos "Boys". Están perpetuamente de gira, ya no actúan en la capital, cada vez los pueblos son mas pequeños y lejanos, los medios de transporte mas inciertos, la bienvenida del personal del teatro y sus reflexiones sobre el espectáculo mas sarcásticas. Pero ellos siguen, con una inercia inexplicablemente obstinada, plantan el decorado como pueden y donde pueden, sacan los trajes arrugados y dudosamente limpios de las valijas, negocian con el equipo técnico las cláusulas de seguridad, las luces, el sonido, la paga. Los tres están sacudidos por sus historias, sus recuerdos de sus nacimientos a esa vida de teatro, sus deseos rotos de éxito, de fama. Pero a pesar de esa realidad melancólica que los asedia, en el momento en que las luces de la sala se apagan, se encienden las del escenario, se escucha la música, una realidad fulminante y familiar los penetra, saben para que viven, viven para ese momento en que "Music Hall" comienza.



### Las reglas de la urbanidad en la sociedad moderna / Traducción: Ingrid Pelicori

Con: Graciela Araujo. Ayudante de dirección: Diego Echegoyen. Producción ejecutiva: Paula Travník y Gabriel Cabrera. Diseño de video: Graciela Schuster. Diseño de iluminación: Gonzalo Córdova. Ambientación y vestuario: Jorge Ferrari. Dirección: Rubén Szuchmacher.

**Teatro:** Elkafka Espacio Teatral / Lambaré 866 / 4862.5439

**Funciones:** miércoles 13 de junio a las 21 hs. y viernes 15 de junio a las 23 hs. / Localidades \$ 10

**Síntesis de la obra:** "Las reglas de la urbanidad en la sociedad moderna" es una obra sobre el miedo y el control. Esta obra, escrita en 1994, es un monólogo lleno de humor a partir de un manual de urbanidad francés de principios del siglo pasado. En ella, las reglas para poder atravesar la vida son expuestas por una mujer enigmática, tal vez la corporización de la Ley de las Buenas Maneras, esas normas que sirven para no temer a lo desconocido y llegar hasta la muerte sin sobresaltos.



### Apenas el fin del mundo (Primera parte) / Traducción: Jaime Arrambide

Con: Valentina Bassi, Ana Garibaldi, Daniel Hender, Susana Lanteri, Ignacio Rodríguez de Anca. Escenografía y vestuario: Cecilia Zuvialde. Iluminación: Alejandro Le Roux. Asistencia de dirección: Sophie Throufflet. Meritorio de dirección: Gastón Czmuch. Asistente de escenografía: Andrés Rasdolsky. Colaboración en producción: Vanina Fábrica. Dramaturgista: Jaime Arrambide. Dirección: Cristian Drut.

**Teatro:** Espacio Callejón / Humahuaca 3759 / 4862.1167

**Funciones:** jueves 14 de junio a las 18 hs. y sábado 16 de junio a las 17 hs. / Localidades \$ 10

**Síntesis de la obra:** Después de muchos años de ausencia, el protagonista, Louis, llega para anunciar a su familia su muerte cercana, rendir cuentas y arreglar asuntos pendientes antes de desaparecer. Demasiados malentendidos, frustraciones, celos y rencores surgieron durante su ausencia, apenas interrumpida por algunas tarjetas postales.



### Cabaret Lagarce (sobre textos del libro "Du luxe et de l'impuissance") / Traducción: Mabel Crescente

Con: Malena Médiç, Natalia López, Leandro Stivelman y Gabriel Zayat. Coreografía: Luis Garay. Diseño de luces: Matías Sendón. Productor de sonido: Demián Chorovicz. Vestuario y ambientación: Julieta Harca. Arreglos-canciones: Agustín Flores Muñoz. Asistencia de dirección: Eliana Kuriss Dick. Dirección: Lorena Vega.

**Teatro:** Anfitrión / Venezuela 3340 / 4931.2124

**Funciones:** viernes 15 de junio a las 01:00 hs. y sábado 16 de junio a las 01:00 hs. / Localidades \$ 10

**Síntesis de la obra:** Cabaret Lagarce es un evento creado en homenaje a la obra del escritor y dramaturgo francés Jean-Luc Lagarce. Cuatro actores, en un reducido nocturno, invitan a conocer al autor. Sus escritos, y la música de sus palabras. La noche transcurre a través de fragmentos. La diversidad del universo poético de Lagarce se funde con el imaginario de los actores. Textos, música, y movimiento conforman un ensamblaje aleatorio donde lo intuitivo nos lleva a una noche inquietante de glamour y pasión.



### Últimos remordimientos antes del olvido / Traducción: Laurent Berger y Alejandro Tantanian

Con: Luciano Suardi, Pablo Messiez, Flora Gro, Eugenia Alonso, Javier Van de Couter y Carolina Martín Ferro. Diseño de escenografía y vestuario: Oria Puppo. Asistente de escenografía y vestuario: Cecilia Stanovnik. Coordinación de montaje: Mariana Tirante. Diseño de iluminación: Jorge Pastorino. Asistente de iluminación: Marco Pastorino. Asistente de producción: Martín Tufú. Asistente de dirección: Gabriela Lorusso. Puesta en escena: Laurent Berger.

**Teatro:** El Portón de Sánchez / Sánchez de Bustamante 1034 / 4863.2848

**Funciones:** sábado 16 de junio a las 18 hs. y domingo 17 de junio a las 15:30 hs. / Localidades \$ 10

**Síntesis de la obra:** Tiempo atrás: una casa es comprada por poco dinero. Quienes compran la casa son dos hombres y una mujer: la habitan, claro. Viven allí una turbia relación. Ella y uno de los hombres deciden partir, dejar atrás la casa para "rehacer sus vidas". La obra se abre hoy: un domingo, en esa misma casa. Aquellos tres jóvenes se reencuentran, vienen acompañados o solos (acorde a lo que la vida pudo hacer con cada uno). La reunión tiene un motivo: la venta de la casa. Pero uno no vuelve hacia atrás sin pisar la propia sombra. Todos deberán enfrentar el pasado, que sabe volver de distintas maneras: un amor, dos fantasmas, varios remordimientos. El pasado, entonces, se hace presente pero algo queda claro: es imposible volver a vivirlo.



## Actividades a realizarse en la Alianza Francesa:

- Workshop a cargo de Mireille Herbstmeyer**  
Martes 12, miércoles 13 y jueves 14 de junio, de 10:00 a 14:00 hs.
- Conferencia con Jean-Pierre Thibaudat**  
Miércoles 13 de junio a las 17:00 hs.
- Proyección de videos sobre la vida y la obra de Jean-Luc Lagarce**  
Viernes 15 de junio, a las 14:00 hs.
- Presentación de los libros de Editorial Atuel, a cargo de Jorge Dubatti**  
Viernes 15 de junio, a las 17:00 hs.
- Presentación del libro "Teatro" de Jean-Luc Lagarce, de Ediciones Artes del Sur, a cargo de Halima Tahan.**  
Viernes 15 de junio, a las 19:00 hs.



Para más información visitar: [www.alianzafrancesa.org.ar](http://www.alianzafrancesa.org.ar)

# Année (...) Lagarce

SEMANA LAGARCE EN BUENOS AIRES  
Del 11 al 17 de Junio de 2007

La Semana Lagarce en Buenos Aires fue organizada por **Elkafka espacio teatral**, con el apoyo de la Embajada de Francia en Argentina, la Delegación General de la Alianza Francesa, Culturesfrance –operador delegado de los Ministerios franceses de Cultura y Comunicación y de Relaciones Exteriores para los intercambios culturales internacionales–, el Instituto Nacional del Teatro de la República Argentina y la Fundación Szterenfeld, y también de la Ville de Besançon, la Direction Régionale des Affaires Culturelles de Franche-Comté y la Région Franche-Comté.

Para conocer la agenda de actividades mundiales, se ruega visitar [www.lagarce.net](http://www.lagarce.net)

curación

Rubén Szuchmacher

coordinación de producción

Paula Travnik / Gabriel Cabrera

producción editorial

Halima Tahan / Artes del Sur

traducciones

Mabel Crescente

asistente de producción:

Claudio Blanco

diseño gráfico

Mariana Rovito

fotografía

Magdalena Viggiani

prensa

Simkin & Franco

una producción de

**Elkafka espacio teatral**

(Cooperativa de trabajo Ltda.: Daniel Brarda, Fernando Berreta, Gabriel Cabrera, Mabel Crescente, Rubén Szuchmacher y Paula Travnik).

espacioteatral  
**ELKAFKA**



AMBASSADE DE FRANCE EN ARGENTINE



Alliance Française  
Buenos Aires  
[www.alianzafrancaise.org.ar](http://www.alianzafrancaise.org.ar)



INSTITUTO NACIONAL DEL TEATRO

FUNDACIÓN  
**Szterenfeld**



Conseil régional  
de Franche-Comté

Ville de  
**Besançon**

# Année (...) Lagarce

SEMANA LAGARCE EN BUENOS AIRES  
Del 11 al 17 de Junio de 2007

Un programa dedicado a la obra del autor francés Jean-Luc Lagarce, con motivo de la celebración del 50 aniversario de su nacimiento. A pedido de los organizadores franceses de “Année Jean-Luc Lagarce 2007”, el director y curador Rubén Szuchmacher ha diseñado para Buenos Aires un programa de actividades que incluye espectáculos de obras en versiones semimontadas, talleres, conferencias, presentación de libros y proyección de videos.

